



# Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

## Чудеса природы у стен Кремля

### Des merveilles de la nature à deux pas du Kremlin

Назначен новый посол  
России во Франции

*La Russie nomme un nouvel  
ambassadeur en France*

# Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



«**К**то не помнит своего прошлого, обречён на то, чтобы пережить его вновь», – говорил американский философ и поэт Джордж Сантаяна. 7 ноября в России отметили 100-летие Русской революции.

Это давно не «красный день календаря», но это по-прежнему неотъемлемая часть нашей истории, ставшая поворотным моментом не только для России, но и для человечества в целом. Революция, расколовшая Россию надвое, породила такое уникальное явление, как Русское зарубежье. Только за годы революции и Гражданской войны в изгнании, по разным оценкам, оказались от 2 до 5 миллионов человек, что стало трагедией и испытанием для русского народа.

24 и 25 ноября в Париже состоится главное событие русской диаспоры во Франции – ежегодный форум российских соотечественников. Его задача – объединять интересы соотечественников разных поколений и разных убеждений путём диалога. Я искренне желаю участникам форума этого диалога – дружеского и созидательного.

Редактор «Перспективы» **Гузель АГИШИНА**

«**С**eux qui ne se souviennent pas du passé sont condamnés à le répéter », disait George Santayana, poète et philosophe américain.

Le 7 novembre, la Russie célébrait les 100 ans de sa révolution. Si depuis longtemps ce jour n'est plus un jour férié, il n'en constitue pas moins une partie intégrante de notre histoire. Ne s'agit-il pas là d'un tournant pour la Russie certes, mais aussi pour l'humanité tout entière ?

La révolution qui a divisé la Russie en deux a par ailleurs engendré un phénomène unique en son genre : les Russes à l'étranger. Selon différentes estimations, pendant les années de la révolution et de la guerre civile, de 2 à 5 millions de personnes ont dû s'exiler, ce qui a été une rude épreuve et un drame pour le peuple russe.

Les 24 et 25 novembre prochains, se tiendra à Paris un événement essentiel pour la diaspora russe en France : le forum annuel des Russes de France. Son objectif est d'unir les intérêts des compatriotes de différentes générations et de différentes convictions par la voie du dialogue. Puisse-t-il être amical et constructif ! C'est en tout cas ce que je souhaite sincèrement à tous les participants.

**Gouzel AGUICHINA,**  
rédactrice de *Perspective*

## СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

### СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION

**Регионы России и Франции развивают сотрудничество**

Les régions russes et françaises développent leur coopération 4, 5

### РУССКИЙ ЯЗЫК / LANGUE RUSSE

**Русисты встретились в столице Европы**

Rencontre de russisants dans la capitale de l'Europe 8, 9

### ФЕСТИВАЛИ / FESTIVALS

**Цирк – радость, умноженная на труд**

Le cirque, c'est la joie associée au travail 10, 11, 12, 13

### РОССИЯ / LA RUSSIE

**Чудеса природы у стен Кремля**

Des merveilles de la nature à deux pas du Kremlin 14, 15

### ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION

**Как быстрее и проще взыскать невыплаченные алименты**

Pension alimentaire impayée : le recouvrement rapide et simplifié 16, 17

**En couverture :** parc « Zariadié » à Moscou, vue sur la cathédrale Saint-Basile-le-Bienheureux / Photo © Complexe de la politique urbaine et la construction de la ville de Moscou  
Парк «Зарядье» в Москве, вид на собор Василия Блаженного

 [www.facebook.com/perspectives.france](http://www.facebook.com/perspectives.france)

 @AsPerspectives

**Directrice de publication :** Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Lesya Belyaletdinova, Christian Bucher, Arina Bolkounova, Laurence Foulon, Jules Giuly, Martine Guille, Guy Kuntz, Pascal Mas, Vera Medvedeva, Salomea Shengelia, Yves Tabouret / **Mise en page et impression:** MODELSKA / Edité par l'Association Franco-Russe « Perspectives » / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com) / [www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr) / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal novembre 2017 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

# Во Франции – новый посол России

Президент Франции Эммануэль Макрон считает «важным сигналом» назначение на пост посла РФ во Франции бывшего замглавы МИД России Алексея Мешкова.



CREDIT PHOTO © V.SHARIFULIN / TASS / FOURNI PAR LA FONDATION WARP

По словам официального представителя правительства Франции Кристофа Кастанера, Эммануэль Макрон высоко оценивает профессиональный уровень Алексея Мешкова и считает, что для Франции назначение послом дипломата столького высокого ранга является важным сигналом.

Опытным дипломатом называют нового российского посла и во французском внешнеполитическом ведомстве.

- Отношения наших стран, являющихся постоянными членами Совбеза ООН и поддерживающих тесные взаимоотношения во всех областях, присуще назначать опытных дипломатов во главе наших дипмиссий в Москве и в Париже, – заявила официальный представитель МИД Франции **Аньес Ромате-Эспань**, комментируя назначение Мешкова.

Алексей Мешков назначен на должность чрезвычайного и полномочного посла РФ во Французской Республике и в Княжестве Монако указом президента РФ от 23 октября. На этой должности он сменил Александра Орлова, который возглавлял дипмиссию в Париже более девяти лет и который сделал очень много для сохранения и развития российско-французских отношений в очень непростой период.

Кадровый дипломат, Алексей Мешков обладает богатым опытом работы в странах Европы. С 2004 по 2012 гг. он возглавлял дипмиссию России в Италии. На посту заместителя министра иностранных дел курировал вопросы общеевропейского сотрудничества и взаимодействия с ЕС, ОБСЕ, НАТО и Советом Европы.

## Un nouvel ambassadeur de Russie en France

Le président français considère la nomination d'Alexey Meshkov, ancien vice-ministre russe des Affaires étrangères, au poste d'ambassadeur de Russie en France comme « un signal important ».

Comme l'a indiqué le porte-parole du gouvernement, Christophe Castaner, le Président Macron a voulu souligner la qualité de la personnalité d'Alexey Meshkov et a salué la nomination de nouvel ambassadeur de ce niveau très exceptionnel, qu'il décrit comme « un signal important ».

Dans le ministère des Affaires étrangères français on considère également le nouvel ambassadeur russe comme un diplomate expérimenté.

- Il est de tradition entre nos deux pays, tous deux membres permanents du Conseil de sécurité et qui entretiennent des relations denses dans tous les domaines, de nommer des diplomates expérimentés à la tête de nos ambassades respectives à Moscou et à Paris, a indiqué la porte-parole du ministre français, **Agnès Romatet-Espagne**.

Alexey Meshkov est nommé au poste d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Fédération de Russie en France et dans la Principauté de Monaco par le décret du président russe du 23 octobre dernier. Il a succédé à Alexandre Orlov qui a dirigé la mission diplomatique russe à Paris pendant plus de neuf ans et qui a fait beaucoup pour le maintien et le développement des relations russo-françaises dans une période assez difficile.

Diplomate de carrière, Alexey Meshkov a une grande expérience du travail dans les pays européens. De 2004 à 2012, il a dirigé la mission diplomatique russe en Italie. En poste de vice-ministre des Affaires étrangères depuis 2012, il était en charge des questions de coopération et de liaison européenne avec la Communauté européenne, l'OSCE, l'OTAN et le Conseil de l'Europe.

# Регионы России и Франции развивают сотрудничество

**С 16 по 18 октября делегация Агентства инвестиционного развития Республики Татарстан посетила с рабочим визитом Лион и Марсель.**



Au Conseil Régional d'Auvergne-Rhône-Alpes, avec Patrice Verchère



Au Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur, avec Caroline Pozmentier

**Т**атарстан – один из лидирующих регионов России в экономике, промышленности, спорте и культуре – осуществляет сотрудничество со 155 странами мира.

Для франко-татарстанских отношений конец минувшего года был ознаменован рабочим визитом президента РТ Рустама Минниханова в Париж, а также подписанием соглашения о сотрудничестве между Парижем и столицей РТ Казанью. Парижанам надолго запомнится грандиозный национальный татарский праздник Сабантуй, который в мае этого года прошёл у подножия Эйфелевой башни.

Тесные отношения с французскими регионами Прованс-Альпы-Лазурный берег и Овернь-Рона-Альпы связывают Татарстан с 1991 года. Нынешний визит показал, что стороны намерены максимально активизировать сотрудничество.

Экономический, промышленный, инвестиционный и туристический потенциал Татарстана и приоритетные направления сотрудничества французским коллегам представили первый заместитель руководителя Агентства инвестиционного развития РТ Инсаф Галиев и постоянный представитель РТ во Франции Искандер Юсупов.

## Les régions russes et françaises développent leur coopération

**Du 16 au 18 octobre, la délégation de l'Agence pour le Développement et les Investissements de la République du Tatarstan s'est rendue en visite d'affaires à Lyon et Marseille.**

**L**e Tatarstan, une des régions russes les plus importantes en matière d'économie, d'industrie, de sport et de culture, coopère avec 155 pays.

Concernant les relations franco-tatares, la fin de l'année dernière a été marquée par la visite d'affaires à Paris du président du Tatarstan, Roustam Minnikhanov, et la signature de l'accord de coopération entre Paris et Kazan, capitale du Tatarstan. Les Parisiens garderont longtemps le souvenir de la fête nationale tatare, appelée Sabantuy, qui a été grandioisement célébrée au pied de la Tour Eiffel en mai dernier.

Depuis 1991, le Tatarstan développe des relations étroites avec les régions de Provence-Alpes-Côte d'Azur et d'Auvergne-Rhône-Alpes. La dernière visite prouve que les parties ont l'intention d'activer cette coopération au maximum.

Insaf Galiev, premier vice-président de l'Agence pour le Développement et les Investissements de la République du Tatarstan, et Iskander Ioussouпов, représentant permanent en France de la République du Tatarstan, ont présenté à leurs collègues français le potentiel économique, industriel, investissementnel et touristique du Tatarstan, ainsi que les directions prioritaires de la coopération.

A Lyon, la délégation a été reçue par le député du Rhône, conseiller régional d'Auvergne-Rhône-Alpes, Patrice Verchère. Des rencontres entre les représentants et de nombreuses entreprises ont été organisées, ainsi qu'avec François Turcas, vice-président de la Confédération des petites et moyennes entreprises. François Turcas a annoncé une visite à venir des entrepreneurs français à Kazan, en décembre prochain, organisée par l'antenne régionale de la Confédération

В Лионе делегацию из Казани принимал депутат, член Регионального совета Овернь-Рона-Альпы Патрис Вершер. Состоялись встречи с вице-президентом Конфедерации малого и среднего бизнеса Франции Франсуа Тюрка и с французскими предпринимателями. Франсуа Тюрка сообщил, что региональным отделением Конфедерации для местных предпринимателей будет организована ознакомительная поездка в Казань в декабре этого года.

В Марселе вопросы сотрудничества обсуждались с вице-президентом Регионального совета Прованс-Альпы-Лазурный берег по международным отношениям Каролин Позмантье, отметившей, что конкретика является сегодня приоритетом в политике Регионального совета.

Во встрече также приняли участие представитель дирекции по международным отношениям метрополии Ницца-Лазурный берег Одре Донаде-Паскаль, генеральный консул РФ в Марселе Сергей Молчанов, консул генконсульства РФ в Марселе Александр Пушнин, представители местного бизнес-сообщества.

По итогам визита в Марсель подписан протокол о сотрудничестве между Агентством инвестиционного развития РТ и ассоциацией предпринимателей «Прованс-Россия-СНГ».

Напомним, что летом 2018 года столица Татарстана примет матчи Чемпионата мира по футболу.

## Гузель АГИШИНА

Фотографии предоставлены Постоянным представительством РТ во Франции

des petites et moyennes entreprises.

A Marseille, les questions de coopération ont été discutées avec Caroline Pozmentier, vice-présidente du Conseil Régional de la PACA chargée des relations internationales. Elle a indiqué que la Région avait actuellement pour politique de dialoguer sur des sujets concrets.

Ont également participé à la rencontre : Audrey Donadey-Pascal, chargée de projets à la direction des relations internationales, Métropole Nice-Côte d'Azur ; Sergey Molchanov, consul général de Russie à Marseille ; Alexander Pushnin, consul au consulat général de Russie à Marseille, ainsi que des représentants des entreprises locales.

A la suite de cette visite à Marseille, un protocole de coopération entre l'Agence pour le Développement et les Investissements de la République du Tatarstan et l'association des entreprises « Provence-Russie-CEI » a été signé.

Rappelons qu'en été 2018, la capitale du Tatarstan accueille les matches de la Coupe du monde de football.

## Gouzel AGUICHINA

Les photos sont fournies par Représentation de la République du Tatarstan en France

• **Агентство инвестиционного развития РТ**  
**Agence pour le Développement et les Investissements de la République du Tatarstan**  
<http://tida.tatarstan.ru>

• **Постоянное представительство РТ во Франции**  
**Représentation de la République du Tatarstan en France**  
 Facebook : Représentation de la République du Tatarstan en France



### Республика Татарстан

- Занимает 1-е место в рейтинге российских регионов по инвестиционному климату.
  - Привлекает более 2 млн \$ иностранных инвестиций в день.
  - Обладает 1 млрд тонн подтверждённых запасов нефти.
- Ромашкинское нефтяное месторождение – второе по величине в России и одно из крупнейших мире.

### Регион Овернь-Рона-Альпы

- Занимает 2-е место во Франции по ВВП (валовый внутренний продукт) на душу населения.
- Согласно опубликованному 11 октября отчёту Счётной палаты, занимает 1-е место среди регионов Франции по экономике и инвестициям.

### Регион Прованс-Альпы-Лазурный берег

- Занимает 1-е место среди регионов Франции по созданию предприятий.
- Занимает 1-е место среди регионов Франции по рекреационному и деловому туризму: в среднем 34 млн туристов в год.
- Занимает 3-е место во Франции по ВВП (валовый внутренний продукт) на душу населения.

### République du Tatarstan

- Première région russe pour les investissements.
- Attire plus de 2 millions de dollars d'investissements étrangers par jour.
- Possède 1 milliard de tonnes de réserves pétrolières confirmées. Le gisement pétrolier de Romachkino est le deuxième de Russie et l'un des plus importants dans le monde.

### Région Auvergne-Rhône-Alpes

- Deuxième région en France en termes de PIB par habitant.
- Selon un rapport de la Cour des comptes publié le 11 octobre dernier, c'est la 1<sup>re</sup> région de France pour les économies et l'investissement.

### Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

- 1<sup>re</sup> région française pour la création d'entreprises.
- 1<sup>re</sup> région française d'accueil du tourisme de loisirs et d'affaires, avec en moyenne 34 millions de visiteurs par an.
- 3<sup>e</sup> région la plus riche de France en termes de PIB par habitant.

### 27 октября в Нанси подписано соглашение о партнёрстве между Нанси и Краснодаром.

Подписи под документом поставили глава Краснодара Евгений Первышов и мэр Нанси Лоран Энар. В церемонии подписания приняли участие генеральный консул РФ в Страсбурге Валерий Левицкий и заместитель мэра Нанси по международным связям Жан-Мишель Берлемон.



PHOTO CONSULAT GÉNÉRAL DE RUSSIE À STRASBOURG

Соглашение предусматривает обмена в области здравоохранения, образования, экономики, культуры, туризма, современных технологий. Краснодар вот уже 25 лет является городом-побратимом немецкого Карлсруэ, побратимом которого в свою очередь является Нанси. Таким образом, российский, французский и немецкий города решили начать трёхстороннее сотрудничество, которое было закреплено 28 октября в Карлсруэ подписанием соответствующего документа. В 2018 году делегация Нанси во главе с Лораном Энаром планирует ответный визит в Краснодар.

### Le 27 octobre, à Nancy a été signée la charte de jumelage entre Nancy et Krasnodar.

Ce sont Laurent Hénart, maire de Nancy, et Evgeny Pervyshev, maire de Krasnodar, qui ont signé le document. A la cérémonie ont également participé : Valery Levitskiy, consul général de Russie à Strasbourg, et Jean-Michel Berlemont, adjoint au maire de Nancy délégué aux relations internationales. La charte prévoit les échanges dans le domaine de la santé, de l'éducation, de l'économie, de la culture, du tourisme et des nouvelles technologies. Depuis 25 ans, Krasnodar est jumelée avec Karlsruhe, qui est également la ville jumelée à Nancy. Ainsi, les

villes russe, française et allemande ont décidé de lancer une coopération tripartite, qui a été confirmée par la signature d'un document correspondant à Karlsruhe, le 28 octobre dernier. En 2018, la visite de Krasnodar est prévue pour la délégation de Nancy, avec à sa tête Laurent Hénart.

### 28 октября во Франции подписан протокол о намерениях сотрудничества между коммуной Семюр-ан-Брионе и российским селом Вятское.

Это стало возможным во многом благодаря взаимодействию ассоциаций «Самые красивые деревни России» и «Самые красивые деревни Франции». Коммуна Семюр-ан-Брионе, расположенная в департаменте Сона и Луара региона Бургундия-Франш-Конте, входит в число самых красивых деревень Франции. Её называют жемчужиной романского стиля. Главная достопримечательность – церковь Святого Илария, одно из поздних произведений романского стиля.



Le village russe Viatskoe

Село Вятское, что в 300 километрах от Москвы в Ярославской области – обладатель титула «Самая красивая деревня России». Из 100 домов 52 являются памятниками архитектуры. На 1000 человек населения – 10 музеев.

### Le 28 octobre, un protocole d'intention de coopération entre la commune de Semur-en-Brionnais et le village russe Viatskoe est signé en France.

C'est grâce aux associations « Les Plus Beaux Villages de Russie » et « Les Plus Beaux Villages de France » que cette signature a été possible. La commune de Semur-en-Brionnais, dans le département de Saône-et-

Loire de Bourgogne-Franche-Comté, fait partie des plus beaux villages de France. On l'appelle perle du style roman. L'église Saint-Hilaire, une des bâtisses tardives du style roman, y est une curiosité principale.

Le village de Viatskoe, à 300 km de Moscou, dans la région de Iaroslavl porte le titre « Le plus beau village de Russie ». 52 maisons sur 100 sont des monuments d'architecture. Sur 1000 habitants il y a dix musées.

### 30 октября исполнилось 100 лет со дня рождения Анны Марли, русской музы Французского Сопротивления.

«Свой талант она превратила в оружие для Франции», – говорил о ней Шарль де Голль.

Анна Марли, урождённая Бетулинская, родилась в Петрограде в дворянской семье. Отца расстреляли большевики, а мама с годовалой Аней и её сестрой была вынуждена бежать из России. Их приняла Франция.

В 1942 году Анна Марли написала свою знаменитую «Песню партизан», на русском языке. В 1943-м французский вариант был написан Жозефом Кесселем и Морисом Дрюоном. Песня стала гимном Французского Сопротивления.

Вечер памяти к 100-летию певицы и композитора прошёл в Российском духовно-культурном православном центре в Париже. Актёры Вероника и Анатолий Переверзевы, знавшие Анну Марли лично, представили музыкальный спектакль о её жизненном и творческом пути.

### Le 30 octobre, c'était le 100<sup>e</sup> anniversaire d'Anna Marly, la muse russe de la Résistance française.

« Elle fit de son talent une arme pour la France », disait d'elle Charles de Gaulle. Anna Marly (nom de jeune fille Betulinskaya) est née à Petrograd dans une famille noble. Les bolcheviks ont fusillé son père, tandis que sa mère a dû quitter la Russie avec Anna, âgée alors d'un an, et sa sœur. La France les a accueillies. En 1942, Anna Marly a écrit son célèbre « Chant des partisans » en russe. En 1943, les paroles en français sont écrites par Joseph Kessel et Maurice Druon. La chanson est devenue l'hymne de la Résistance. La soirée commémorative dédiée au



Anatoly et Véronique  
Pereverzev

PHOTO © AMBASSADE DE RUSSIE EN FRANCE

100<sup>e</sup> anniversaire de la chanteuse s'est déroulée dans le Centre spirituel et culturel orthodoxe russe à Paris. Les acteurs Véronique et Anatoly Pereverzev, qui ont connu Anna Marly, ont présenté un spectacle musical retraçant sa vie et son œuvre.

**9 ноября в Мирамасе (департамент Буш-дю-Рон) в художественной галерее La Galerie des Molières состоялся вернисаж выставки, посвящённой памяти посла России в Турции Андрея Карлова, погибшего от рук террориста.**

19 декабря 2016 года Андрей Карлов был расстрелян террористом во время вернисажа в Центре современного искусства Анкары.

- Он был убит в храме искусства, – говорит инициатор выставки, президент ассоциации *Animer les Molières* **Эрик Нгуен**. – Сегодня мы отдаём ему дань памяти в нашем храме искусства. Этот хрупкий мир в наших руках, значит пришло время протянуть их друг другу, и мы победим.

Восемь художников из Санкт-Петербурга представляют свои работы в Мирамасе: картины, роспись по текстилю и керамике. Центральная точка экспозиции – триптих памяти Андрея Карлова работы художницы Ольги Ши. - Андрей Карлов был выдающимся дипломатом, – отметил, открывая выставку, генеральный консул РФ в Марселе **Сергей Молчанов**. – Он придавал очень большое значение развитию культурного сотрудничества, укреплению человеческих и межрелигиозных отношений.



В вернисаже также приняли участие мэр Мирамаса Фредерик Вигуру, мэр коммуны Корнийон-Конфу Даниель Ганьон, депутат парламента от департамента Буш-дю-Рон, член комиссии по международным вопросам Национальной Ассамблеи Моника Мишель. Выставка продлится до 9 декабря.

**Le 9 novembre à Miramas (département des Bouches-du-Rhône) dans La Galerie des Molières s'est tenu le vernissage de l'ex-**

**position dédiée à l'ambassadeur de Russie en Turquie, Andreï Karlov, tué dans un attentat.**

Le 19 décembre 2016, Andreï Karlov a été tué par un terroriste lors d'un vernissage dans le Centre de l'art contemporain à Ankara.

- Il a été tué dans un lieu d'art, dit l'initiateur de l'exposition, président de l'association *Animer les Molières*, **Eric Nguyen**. Aujourd'hui, nous lui rendons hommage dans notre lieu d'art. La paix fragile d'aujourd'hui est entre nos mains, alors il est temps de joindre ces mains. On va gagner.

Huit peintres de Saint-Petersbourg présentent leurs œuvres à Miramas : des toiles, des peintures sur textile et sur céramique. Le point central de l'exposition est représenté par un triptyque en hommage à Andreï Karlov, signé Olga Shi.

- Andreï Karlov était un grand diplomate russe, a noté lors du vernissage **Sergey Molchanov**, consul général de Russie à Marseille. Il attachait une grande importance au développement de la coopération culturelle, à la consolidation des liens humains et interreligieux.

Au vernissage ont également été présents : Frédéric Vigouroux, maire de Miramas, Daniel Gagnon, maire de la commune de Cornillon-Confoux, Monica Michel, députée des Bouches-du-Rhône, membre de la commission des affaires étrangères à l'Assemblée Nationale.

L'exposition est ouverte jusqu'au 9 décembre.

## Виза во Францию – за 48 часов

**По информации генерального консульства Франции в Москве, со 2 ноября все запросы россиян на визы, поданные в генконсульство в Москве, будут рассматриваться в течение 48 часов.**

Пока эта норма будет действовать только для тех туристов, которые оформляют документы в Москве. Для запросов, поданных в 17 визовых центрах в регионах страны, к 48 часам нужно добавить время на доставку паспорта в Москву и обратно.

Решение об упрощении визовых формальностей было принято в рамках осуществления программы мер для увеличения туристической привлекательности страны за рубежом.

По данным Агентства по развитию туризма во Франции, турпоток из России во Францию в 2017 году вырос на 30% по сравнению с прошлым годом, когда страна приняла 600 тысяч россиян. Франция остаётся самым популярным направлением для туристов со всего мира. Всего в 2016 году страну посетили 83 млн туристов.

## Visa en France en 48 heures

**Selon le consulat général de France à Moscou, à partir de 2 novembre, toutes les demandes de visas, déposées au consulat, doivent être traitées en 48 heures.**

Pour l'instant, cette règle s'applique aux demandes des touristes qui déposent leur dossier à Moscou. Pour les demandes faites dans les 17 centres de visa dans les régions du pays, à 48 heures, il faut ajouter le temps de livraison du passeport aller-retour.

La décision de simplifier les formalités de visa a été prise dans le cadre de réalisation du programme des mesures visant l'augmentation de l'attraction touristique du pays à l'étranger. Selon l'agence *Atout France*, le flux touristique de Russie en France en 2017 a augmenté de 30% en comparaison de l'année dernière, quand la France a été visitée par 600 mille Russes. La France reste la destination touristique la plus populaire au monde. En 2016, 83 millions de touristes l'ont visitée.

# Русисты встретились в столице Европы

**Более 90 участников из Франции, Швейцарии, Германии, России, Ирландии и Финляндии собрала региональная конференция по поддержке и сохранению русского языка вне России, которая с большим успехом прошла 8 октября в Страсбурге.**

Программа конференции была разработана Департаментом внешнеэкономических и международных связей города Москвы и реализована Московским центром международного сотрудничества и учебно-издательским центром «Златоуст» (г. Санкт-Петербург) при активном содействии генерального консульства РФ в Страсбурге и Ассоциации русской культуры города Страсбурга.

Парламентская столица Европы уже не раз принимала европейских русистов, но организаторам этой конференции удалось впервые собрать столь представительную аудиторию: представителей российских загранучреждений и общественных организаций соотечественников, учёных и преподавателей ведущих образовательных учреждений Москвы и Санкт-Петербурга, авторов известных пособий по русскому языку как иностранному и учителей русских зарубежных школ. И эта встреча, нацеленная на хороший результат, оправдала ожидания русистов.

Участники конференции получили возможность обменяться опытом, обсудить особенности обучения билингвов вне языковой среды, познакомиться с новейшими научными исследованиями в области преподавания РКИ.

В рамках конференции прошли пленарное заседание с участием российских экспертов и преподавателей из стран Европы, выставка учебно-методической литературы издательства «Златоуст». На базе Образовательно-развивающего центра «Радуга» при Ассоциации русской культуры города Страсбурга были организованы открытые уроки и консультации для родителей детей-билингвов.

Важную роль подобных мероприятий как инструмента мягкой силы, всё более актуальной в нынешней политической ситуации, отметили постоянный представитель РФ при Совете Европы Иван Солтановский и вице-консул генконсульства РФ в Страсбурге Дмитрий Турыгин.

Директор Российского центра науки и культуры (РЦНК) в Париже Екатерина Солоцинская подчеркнула важное значение совместной работы различных структур по поддержке и продвижению русского языка. В ходе конференции РЦНК в Париже и центр «Златоуст» подписали договор о сотрудничестве, целью которого является разработка образовательных программ и реализация совместных образовательных проектов для популяризации русского языка и русской культуры во Франции.

На церемонии закрытия не раз звучали слова благодарности в адрес организаторов и экспертов за высокий профессионализм и безупречную подготовку конференции. Поддержано предложение о регулярном проведении подобных встреч, в том числе снова в Страсбурге.

**Саломея ШЕНГЕЛИЯ, Страсбург**



Ekaterina Solotsinskaya



Ivan Soltanovskiy



# Rencontre de russisants dans la capitale de l'Europe

**Plus de 90 spécialistes sont venus de France, Suisse, Allemagne, Russie, Irlande et Finlande pour participer à la conférence régionale dédiée au soutien et à la préservation de la langue russe hors de Russie, qui s'est déroulée le 8 octobre à Strasbourg.**

Le programme de la conférence a été élaboré par le Département des relations économiques extérieures et internationales de la ville de Moscou, et a été réalisé par le Centre de coopération internationale de Moscou et le centre éducatif « Zlatoust » (Saint-Petersbourg), avec le concours du consulat général de Russie à Strasbourg, et l'Association culturelle russe de Strasbourg.

La capitale parlementaire de l'Europe a déjà accueilli plusieurs fois des russisants européens, mais cette fois les organisateurs ont réussi à réunir une audience considérable : les représentants des établissements russes à l'étranger et des associations de Russes, des scientifiques et des enseignants des établissements éducatifs importants de Moscou et Saint-Petersbourg, les auteurs des méthodes de la langue russe comme langue étrangère, et les professeurs des écoles russes à l'étranger. Cette rencontre visant les bons résultats a répondu aux attentes des russisants.

Les participants à la conférence ont pu échanger leur expérience, discuter des problèmes de formation des bilingues hors de l'environnement linguistique, prendre connaissance de récentes recherches dans le domaine de l'enseignement du russe comme langue étrangère.

Dans le cadre de la conférence, se sont déroulées : une séance plénière avec la participation des experts russes et des professeurs des pays européens, une exposition de la littéra-

ture didactique de l'édition « Zlatoust ». Sur la base du centre éducatif « Radouga », auprès de l'Association culturelle russe de Strasbourg, des cours grand public ont été organisés, ainsi que des consultations pour les parents des enfants bilingues.

Ivan Soltanovski, représentant permanent de la Russie auprès du Conseil de l'Europe, et Dmitri Touryguine, vice-consul du consulat général à Strasbourg, ont noté le rôle important des événements de ce genre comme instrument de force douce, de plus en plus d'actualité dans le contexte politique d'aujourd'hui.

Ekaterina Solotsinskaya, directrice du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, a souligné la nécessité de coordonner le travail des différentes structures de soutien et de promotion de la langue russe. Lors de la conférence, le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, et le centre « Zlatoust » ont signé un accord de coopération visant l'élaboration des programmes éducatifs et la réalisation des projets éducatifs en commun, pour promouvoir la langue et la culture russes en France.

A la cérémonie de clôture, plusieurs fois ont été exprimés les remerciements aux organisateurs et aux experts pour le grand professionnalisme et l'organisation impeccable de la conférence. La proposition d'organiser ces rencontres régulièrement, y compris à Strasbourg, a été soutenue.

**Salome SHENGELIA, Strasbourg**

• **Новая ассоциация франко-российской дружбы *Russ'Isère* создана в городе Домарен в департаменте Изер (38).**

Среди направлений деятельности ассоциации: русская школа дополнительного образования «Самокат», мастер-классы русскоязычных художниц (Двинская роспись, тряпичная кукла-травница, рождественские мастерские), рукодельный клуб для мам и детей «Марья-искусница», группа для мам и детей до 3 лет «Мамины посиделки», круглые столы по детскому билингвизму, музыкальная гостиная для взрослых и детей.

**Контакт: 06 22 35 43 91 (президент ассоциации Майя Основина)**  
<http://russisere.blogspot.fr>

• **В ассоциации «Русский дом в Страсбурге» создан вокально-инструментальный ансамбль «Фортуна» - детская и взрослая группы.**

Репетиции проходят в помещении генерального консульства РФ в Страсбурге. Набор в ансамбль продолжается, приглашаются все желающие.

**Справки: 07 78 80 04 02, 06 85 03 78 80.**

• **La nouvelle amicale franco-russe *Russ'Isère* est née dans la ville de Domarin, dans le département de l'Isère (38).**

Parmi ses activités : centre russe de l'enseignement extrascolaire « Samokat », master-classes des artistes-peintres russophones (peinture de Dvina, poupées en torchons, ateliers de Noël), club de travaux

à aiguille pour mamans et leurs enfants, groupe pour les mamans et les petits jusqu'à 3 ans, tables rondes dédiées au bilinguisme chez les enfants, salon musical pour petits et grands.

**Contact : 06 22 35 43 91 (Maya Osnovina, présidente de l'association)**  
<http://russisere.blogspot.fr>

• **Sur la base de l'association « La Maison Russe à Strasbourg » l'ensemble de musique et de chant « Fortuna » est créé, deux groupes - pour les adultes et pour les enfants.**

Les répétitions se déroulent dans le consulat général de Russie à Strasbourg. Les inscriptions sont en cours, tous les intéressés sont les bienvenus.

**Renseignements : 07 78 80 04 02, 06 85 03 78 80.**

# Цирк – радость, умноженная на труд

28 октября в рамках 11-го Международного фестиваля «Наследие Талантов» жители Страсбурга с восторгом принимали цирковой мюзикл «Ах, синема, синема» в исполнении детского образцового коллектива «Пилигрим&Спутник» из России. Мы заглянули за кулисы и встретились с директором фестиваля «Наследие Талантов», президентом ассоциации «Франко-русский культурный альянс» Оксаной Гулле и с режиссёром-постановщиком спектакля Наталией Рожковской.



**«Перспектива»:** Оксана, в чём главная идея фестиваля «Наследие талантов»?

**Оксана Гулле:** Проект был задуман с целью показать французскому зрителю насколько высокого уровня исполнительского мастерства добиваются дети в России с малых лет на базе детских творческих коллективов, насколько сильна преемственность поколений и насколько богата наша культура. Наш фестиваль первоначально так и назывался «Юное наследие России». Но спустя два года стало понятно, что и в других странах наши соотечественники успешно работают с детьми, создают прекрасные коллективы, воспитывают юное поколение в лучших российских культурных традициях. Так наш фестиваль получил новое название – «Наследие Талантов» и мы стали приглашать к участию не только россиян,

но и соотечественников из разных стран.

**«П.»:** Сколько участников вы уже принимали на своём фестивале?

**О.Г.:** У нас побывало свыше тысячи юных артистов. В прошлом году, на десятом юбилейном фестивале, в финале, завершающем двухчасовой гала-концерт, на сцену вышли 185 детей из разных стран мира. Это было очень зрелищно и волнительно.

**«П.»:** Кто помогает вам осуществлять проект и когда пройдёт следующий фестиваль?

**О.Г.:** Основную работу по организации и финансирование мы берём на себя, но очень благодарны генеральному консульству РФ в Страсбурге, которое оказывает нам

# Le cirque, c'est la joie associée au travail

**Le 28 octobre, dans le cadre du 11<sup>e</sup> Festival international « Héritage des talents », les Strasbourgeois ont accueilli avec enthousiasme la comédie musicale « Ah, cinéma, cinéma » interprétée par le Cirque d'enfants « Pilgrim & Spoutnik », venu de Russie. Nous sommes allés derrière les coulisses pour rencontrer Oxana Goulley, directrice du festival « Héritage des talents » et présidente de l'association « Alliance culturelle franco-russe », et Natalia Rojkovskaïa, metteur en scène du spectacle.**

« **Perspective** » : Oxana, en quoi consiste l'idée principale du festival « Héritage des talents » ?

**Oxana Goulley** : L'objectif du projet est de montrer au public français le haut niveau de maîtrise artistique qu'atteignent les enfants en Russie, dès leur plus jeune âge, sur la base des groupes artistiques d'enfants, la forte continuité des générations, et la richesse de notre culture. Initialement, notre festival portait le nom de « L'héritage de la jeunesse russe ». Mais deux ans plus tard, nous avons vu que nos compatriotes dans d'autres pays travaillent avec les enfants avec succès, qu'ils créent des collectifs magnifiques, qu'il éduquent la jeune génération dans les meilleures traditions culturelles russes. C'est ainsi que notre festival a été rebaptisé « Héritage des talents », et nous invitons désormais non seulement les collectifs de Russie pour y participer, mais aussi les compatriotes russes de différents pays.

« **P** » : Combien de participants avez-vous déjà accueilli à votre festival ?

**O.G.** : Plus de mille jeunes artistes. L'année passée, lors de la finale du dixième festival, au concert de gala de deux heures, 185 enfants de différents pays sont entrés en scène. C'était très spectaculaire et émouvant.

« **P** » : Qui vous aide à réaliser le projet et quand le festival suivant aura-t-il lieu ?

**O.G.** : Nous nous chargeons du travail principal d'organisation et du financement, mais nous sommes très reconnaissants au consulat général de Russie à Strasbourg qui nous soutient. Le 12<sup>e</sup> festival est prévu pour mars 2018. Il se déroulera dans un format rénové, car nous aimons les changements et la réalisation de nouveautés intéressantes.





Ouxana Gouley (au centre) et Valery Levitskiy, consul général de Russie à Strasbourg, remettent les prix du festival, Strasbourg, 2015

поддержку. 12-й фестиваль запланирован на март 2018 года. Он пройдёт в обновлённом формате, потому что нам нравится что-то менять и воплощать интересные задумки.

**«П.»:** Сегодня зрители увидели необыкновенный цирковой мюзикл, в котором также участвуют дети. Что это за коллектив?

**О.Г.:** Дружба с детским образцовым цирковым коллективом «Пилигрим&Спутник» из Павловского Посада у нас началась в 2013 году благодаря губернатору Московской области, который нас и познакомил. В 2003 году создала этот уникальный детский цирк его художественный руководитель Наталия Рожковская. Сегодня в Павловском Посаде говорят, что у города есть два бренда: павловопосадские платки и детский цирк.

В 2013 году этот творческий коллектив приехал к нам с короткой цирковой программой «Ирландская сказка». Тогда ребята всех поразили своим мастерством и энергетикой, надолго оставив яркие впечатления. Мы поддерживали нашу дружбу и радовались их новым победам: наградам престижных цирковых фестивалей, таких как «Никулинская весна в Москве» и Международный молодёжный фестиваль циркового искусства, который ежегодно проводится в московском цирке имени Юрия Никулина на Цветном бульваре.

И вот четыре года спустя нам снова захотелось порадовать французскую публику, и мы немного изменили формат фестиваля, пригласив «Пилигрим&Спутник» показать свой цирковой мюзикл в Страсбурге. И не прогадали. В зале был аншлаг, а в финале восхищённые зрители стоя аплодировали юным артистам.

**«Перспектива»:** Наталия, почему вы решили поставить мюзикл, посвящённый кино?

**Наталия Рожковская:** Мюзикл родился в 2016 году, который был объявлен Годом кино в России. Хотя ещё задолго до этого в нашем коллективе случайно родился номер «Чарли Чаплин». «Бессмысленная песенка» из фильма Ч.Чаплина «Новые

времена» стала основой номера с флауэрстиком – китайскими жонглёрскими палочками. Образ Чаплина так удивительно подошёл одному из наших артистов Степану Швейко, что решено было попробовать продолжить эту линию.

Затем родился номер «Малыш-Бродяга». Он был создан в жанре воздушной гимнастики на ремнях на музыку из легендарного фильма «Малыш». С этим невероятно сложным и в техническом, и в артистическом плане номером великолепно справляется Каралина Семёнова.

Эти номера и стали базой для нового циркового мюзикла «Ах, синема, синема», который воспекает величие кино как жанра мирового искусства.

**«П.»:** Даже самые маленькие участники вашего коллектива демонстрируют потрясающие номера, которые не под силу многим взрослым.

Кажется, что сложнейшие элементы акробатики, хореографии, эквилибристики с лёгкостью даются юным артистам...

**Н. Р.:** За этой лёгкостью и красотой стоит тяжёлый труд, профессиональная спортивная подготовка, многочасовые тренировки. Акробатика, воздушная гимнастика, эквилибр, каучук – вот неполный список цирковых жанров, где физическая форма артиста – это основа, без которой невозможно выполнение сложных трюков и связок. Например, чтобы подготовить воздушного гимнаста на корд-де-парели (свисающий канат – прим. авт.) необходимо три года постоянных тренировок. А жонглирование? Это не просто механическое подбрасывание мячиков. За всем этим стоит необходимость поддержания тела в хорошей физической форме, великолепная координация движений и выдержка.

**«П.»:** Что в этот приезд больше всего запомнилось вам и вашим ребятам?

**Н. Р.:** Я стараюсь разносторонне воспитывать своих учеников, прививать им культурные ценности, поэтому в любых поездках мы всегда знакомимся с историей и культурой того города, в котором находимся.

Незабываемые впечатления остались после экскурсии по Страсбургу, прогулки по Старому городу и посещения Европа-парка. Также мы посетили прекрасный город Баден-Баден, восторг детей от купания в термальных источниках невозможно передать словами.

Ну, а мне лично, как педагогу и тренеру моих подопечных, надолго запомнится тёплый и прекрасно организованный приём, оказанный нам ассоциацией «Франко-русский культурный альянс». Мы с нетерпением будем ждать новой встречи!

Интервью взяла  
**Арина БОЛКУНОВА, Страсбург**

Фото: Кристиан Бюше, Ги Кюнц

Подробнее о фестивале:  
[www.acfr-festival.org](http://www.acfr-festival.org)

« P » : Aujourd'hui les spectateurs ont vu une comédie musicale du cirque extraordinaire, où les enfants participent aussi. Qui est ce collectif ?

O.G. : Notre amitié avec le collectif du cirque « Pilgrim & Spoutnik », de Pavlovski Possad, a commencé en 2013, grâce au gouverneur de la région de Moscou qui nous les a présentés. En 2003, Natalia Rojkovskaïa a fondé ce cirque d'enfants où elle est directrice artistique. Aujourd'hui, on dit à Pavlovski Possad que la ville a deux marques connues : les fameux châles et le cirque d'enfants.

En 2013, ce collectif est venu chez nous avec un court programme « Un conte d'Irlande ». Les enfants ont ébloui tout le monde par leur habileté et leur énergie, laissant de vifs souvenirs pour longtemps. Nous avons maintenu notre amitié et salué leurs nouvelles victoires : les prix aux festivals prestigieux de cirque tels que « Printemps Nikouline à Moscou » et le Festival international des arts du cirque, qui se déroule annuellement au cirque de Moscou Iouri Nikouline.

Quatre ans plus tard, nous avons voulu gâter le public français de nouveau et nous avons changé un peu le format du festival en invitant « Pilgrim & Spoutnik » à montrer leur spectacle musical à Strasbourg. Et nous avons vu juste : la salle était comble, et les spectateurs admiratifs ont applaudi debout les jeunes artistes à la fin.

« **Perspective** » : Natalia, pourquoi avez-vous décidé de mettre en scène une comédie consacrée au cinéma ?

Natalia Rojkovskaïa : Le spectacle est né en 2016, l'année déclarée Année du cinéma en Russie. Mais bien avant, un numéro « Charlie Chaplin » a vu le jour dans notre collectif. La chansonnette « Titine » du film de Chaplin « Les temps modernes » a été la base du numéro avec les bâtons de jonglage chinois. Cette image de Chaplin a si bien collé à notre artiste Stepan Cheveïko que nous avons décidé de continuer sur ce thème.

Ensuite, un autre numéro est apparu : « Le Kid ». Il a été créé pour le genre de la gymnastique aérienne sur sangles, sous l'accompagnement de la musique du film légendaire « Le Kid ». C'est Karalina Semionova qui maîtrise à merveille ce numéro complexe tant sur le plan artistique que technique. Ces numéros ont donc constitué la base du nouveau spectacle musical « Ah, cinéma, cinéma » qui chante la grandeur du cinéma en tant que genre de l'art mondial.

« P » : Même les plus jeunes dans votre groupe participent aux numéros époustouffants que tous les adultes ne maîtrisent pas. Les jeunes artistes semblent être très à l'aise avec les éléments complexes de l'acrobatie, de la chorégraphie, de l'équilibre...

N.R. : Derrière cette aisance et beauté se trouve un travail dur, la préparation sportive professionnelle, des entraînements de plusieurs heures. L'acrobatie, la gymnastique aérienne, l'équilibre, le caoutchouc, voici une liste non exhaustive des genres du cirque, où la forme physique de l'artiste est la base sans laquelle il est impossible de faire les numéros. Par exemple, pour préparer un gymnaste aérien sur corde, il faut trois ans d'entraînement permanent. Et le jonglage ? Ce n'est pas jeter mécaniquement les petits ballons. Il faut avoir une bonne forme physique, la coordination des mouvements impeccable et la maîtrise de soi.



« P » : Qu'avez-vous retenu le plus, vous et vos élèves, lors de ce dernier voyage ?

N.R. : J'essaie d'inculquer à mes élèves une éducation diversifiée, avec des valeurs culturelles, c'est pourquoi au cours des voyages nous découvrons l'histoire et la culture de la ville où nous nous trouvons.

Des souvenirs inoubliables sont restés après le tour de Strasbourg, la promenade dans la Vieille ville et la visite de l'Europa-park. Nous avons aussi visité Baden-Baden, et l'enthousiasme des enfants dans les thermes a été indescriptible.

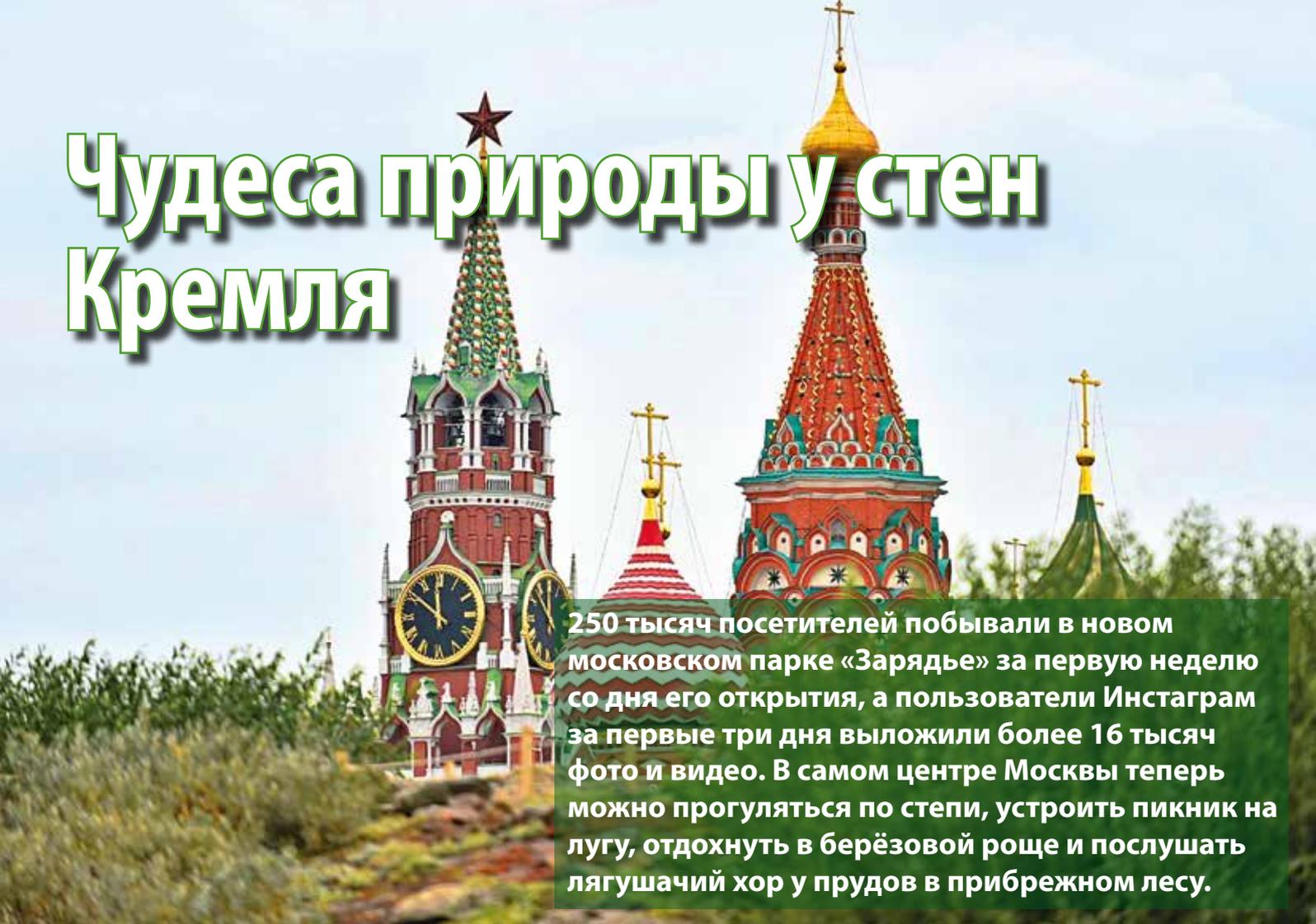
Moi personnellement, en tant que pédagogue et professeur, j'ai beaucoup apprécié l'accueil chaleureux et parfaitement organisé par l'association « Alliance culturelle franco-russe ». Nous attendons de nouvelles rencontres !

Propos recueillis par  
**Arina BOLKOUNOVA, Strasbourg**

Photos : Christian Bucher, Guy Kuntz

Le festival plus en détails est sur :  
[www.acfr-festival.org](http://www.acfr-festival.org)

# Чудеса природы у стен Кремля



250 тысяч посетителей побывали в новом московском парке «Зарядье» за первую неделю со дня его открытия, а пользователи Инстаграм за первые три дня выложили более 16 тысяч фото и видео. В самом центре Москвы теперь можно прогуляться по степи, устроить пикник на лугу, отдохнуть в берёзовой роще и послушать лягушачий хор у прудов в прибрежном лесу.

**В** строительство уникального ландшафтного парка «Зарядье», открытого у стен Кремля к 870-летию Москвы, город вложил 14 млрд рублей (около 206 млн евро).

«Зарядье» – не просто парк, это новый тип общественного пространства, созданный международной командой архитекторов, инженеров, ландшафтных дизайнеров и других экспертов. «Зарядье» задумано как ключевой объект современной Москвы и флагманский парк национального масштаба.

На территории парка площадью 10,2 га объекты наследия XVI века соседствуют с инновационной архитектурой и высокотехнологичными аттракционами («Полёт над Россией», «Машина времени»). С Парящего моста – нависающей над Москвой-рекой бетонной консоли длиной 70 метров – открывается лучший в городе вид на Кремль, Красную площадь и сам парк. Первая в России подобная «парящая» конструкция выдерживает нагрузку в 240 тонн и до 4 000 человек могут одновременно находиться на смотровой площадке.

«Стеклянная кора», способная создавать свой микроклимат, прячет от непогоды амфитеатр и сад теплолюбивых растений. Филармония представляет собой одну из самых современных музыкальных площадок в мире. «Ледяная пещера», где поддерживается постоянная минусовая температура, переносит посетителей в атмосферу Крайнего Севера. Для образования здесь толщи льда специалистам потребовалось заморозить около 70 тонн воды.

Музей звуков природы предлагает по-новому прочувствовать окружающий мир. Подземный музей рассказывает

об истории места, а просветительский центр «Заповедное посольство» разработал курсы, квесты, лабораторные занятия и воркшопы для людей всех возрастов, посвящённые многообразию жизни на планете.

Может показаться, что при таком насыщенном культурно-развлекательном наполнении «Зарядье» больше похоже на парк аттракционов. На самом деле главная роль в нём отдана природе. И в первую очередь «Зарядье» – это остров тишины и спокойствия, где горожане могут отдохнуть от ритма мегаполиса.

Все культурно-развлекательные объекты и новые технологии деликатно интегрированы в ландшафт. На территории парка воссозданы разные природные зоны России: лес, степь, северные ландшафты и заливные луга. Всего в «Зарядье» высадили 760 деревьев, 7 000 кустарников, 860 000 многолетних и 150 000 однолетних растений.

У парка «Зарядье» есть все шансы стать излюбленным местом посещения для москвичей, россиян и иностранных туристов. По предварительным оценкам парк «Зарядье» будут посещать 10 млн человек в год.

*По материалам Комплекса градостроительной политики и строительства города Москвы*

**Время работы: круглосуточно.**

**Вход бесплатный.**

**Адрес: ул. Варварка, влад. 6, Москва, Россия**

**Сайт: [www.zaryadyepark.ru](http://www.zaryadyepark.ru)**

# Des merveilles de la nature à deux pas du Kremlin

**Dès la première semaine après son ouverture, le nouveau parc de Moscou « Zariadié » a accueilli 250 mille visiteurs, tandis que les utilisateurs de Instagram en trois jours ont placé plus de 16 mille photos et vidéos. En plein centre de Moscou on peut désormais faire un tour dans une steppe, pique-niquer sur un pré, se reposer dans un bois de bouleaux et écouter un chœur de grenouilles près des étangs de la forêt.**

La ville a investi 14 milliards de roubles (près de 206 millions d'euros) dans la construction de ce parc paysager qui a été ouvert pour le 870<sup>e</sup> anniversaire de Moscou.

« Zariadié » n'est pas simplement un parc, c'est un nouveau type de l'espace public créé par une équipe internationale d'architectes, d'ingénieurs, de paysagistes et d'autres experts. « Zariadié » est pensé comme un objet clé de Moscou contemporaine et un parc national exemplaire.

Sur la superficie de 10,2 hectares, les sites du patrimoine du XVI<sup>e</sup> siècle côtoient l'architecture innovante et les attractions de haute technologie (« Vol au-dessus de la Russie », « Machine à remonter le temps »). Depuis le pont sans piliers, long de 70 mètres, une construction en béton qui semble planer au-dessus de la Moskova, on observe la meilleure vue dans la ville sur le Kremlin, la place Rouge et le parc même. La première en Russie construction « planante » supporte une charge de 240 tonnes, et quatre mille personnes peuvent en même temps se trouver sur le plateau panoramique.

Une « écorce en verre », capable de créer un microclimat, protège l'amphithéâtre et le jardin des plantes exotiques. La philharmonie représente un des sites musicaux les plus contemporains au monde. La « grotte arctique », avec ses températures négatives en permanence, transporte les visiteurs dans l'atmosphère de l'Extrême Nord. Pour créer le glacier, les spécialistes ont dû congeler près de 70 tonnes d'eau.

Le musée des sons de la nature propose de ressentir l'environnement autrement. Le musée souterrain parle de l'histoire du site, tandis que le centre éducatif a élaboré des cours, des quiz, des travaux pratiques et des ateliers consacrés à la biodiversité de la planète, à destination de tous les âges.

On peut penser qu'avec ce contenu culturel et éducatif le parc ressemble plutôt à un parc d'attractions. En réalité, c'est la nature qui occupe ici la place principale. En premier lieu,



« Zariadié » est un havre de paix et de tranquillité où les citoyens peuvent se reposer du rythme de la mégapole.

Tous les sites culturels et ludiques ainsi que les nouvelles technologies sont intégrés judicieusement dans le paysage. Des forêts, des steppes, des paysages de l'Extrême Nord et des basses plaines recréent dans le parc les différentes zones naturelles de la Russie. Au total, 760 arbres, 7 000 arbustes, 860 000 plantes vivaces et 150 000 plantes annuelles ont été plantés.

Le parc a toutes les chances de devenir un endroit préféré de loisirs pour les Moscovites et les touristes, russes et étrangers. Selon les estimations, le parc « Zariadié » sera visité annuellement par 10 millions de personnes.

**Horaires de travail : sans interruption**  
**Entrée gratuite**

**Adresse : 6 rue Varvarka Moscou, Russie**  
**Site Internet : [www.zaryadyepark.ru](http://www.zaryadyepark.ru)**

У вас проблемы с защитой ваших прав?

У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?

Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

**Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»**

Помощь в интеграции во Франции. Консультации бесплатные



Club de Chance

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ? Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de *Perspective*.

**Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »**

Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67

contact@clubdechance.fr

www.clubdechance.fr



**Ваш адвокат:**

**Леся БЕЛЯЛЕТДИНОВА**

адвокат при Парижской  
адвокатской палате

avocat@lesyabel.com

06 46 39 69 59

www.avocat-belyaletdinova.fr

**Votre avocat :**

**Lesya BELYALETDINOVA**

avocat au Barreau de Paris

## Как быстрее и проще взыскать невыплаченные алименты

Когда установленные решением суда алименты на содержание (родственнику или супругу) не выплачиваются или задерживаются, процедура взыскания может быть запущена по ускоренной, упрощённой и недорогой схеме.

Речь идёт о требовании о «прямом взыскании», которое позволяет кредитору по алиментам получать сумму алиментов от третьих лиц, например, от работодателя должника. Процедура осуществляется путём обращения к судебному приставу по месту жительства кредитора.

Судебный пристав извещает третье лицо заказным письмом с уведомлением о вручении о необходимости платежа в недельный срок после получения письма.

С момента получения извещения третье лицо (работодатель неплательщика алиментов) непосредственно отвечает за выплату указанных сумм.

Таким образом он лично несёт ответственность за перечисления кредитору алиментов на постоянной основе в указанные даты, без необходимости какой-либо дополнительной процедуры. Если же третье лицо не выполняет своих обязательств, оно подвергается штрафу в размере, установленном для нарушений пятого класса (до 1500 евро).

## Пension alimentaire impayée : le recouvrement rapide et simplifié

Quand la pension alimentaire (au titre de la parenté ou entre les époux) fixée par décision de justice est impayée, partiellement payée, ou en retard, il est possible d'engager une procédure de recouvrement rapide, simple et peu coûteuse.

Il s'agit de la demande de paiement direct, qui permet au créancier de la pension alimentaire de se faire payer directement le montant de la pension par les tiers (par exemple : l'employeur du débiteur de la pension alimentaire).

La procédure s'effectue par sommation d'huissier du lieu de la résidence du créancier.

L'huissier notifie au tiers la demande de paiement direct par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, dans le délai de huit jours à compter de la demande.

Le tiers (l'employeur du débiteur défaillant) devient par ce seul fait de la notification par huissier de la demande de paiement, directement et personnellement obligé au règlement des sommes déclarées.

Il est donc personnellement tenu de verser au créancier en permanence la pension alimentaire à chacune de ses échéances, sans qu'une nouvelle procédure soit nécessaire. Si ce tiers ne respecte pas cette obligation, il sera puni des peines d'amendes prévues pour les contraventions de cinquième classe (1 500 euros au plus).

Если задолженность вычитается из заработной платы, то удержание суммы алиментов производится со всей зарплаты: её как подлежащей, так и не подлежащей удержанию части. Таким образом, правило об ограничении суммы удержания из зарплаты должника не касается кредитора по алиментному обязательству, который использует данную процедуру. Тем не менее часть зарплаты, соответствующая сумме минимального прожиточного минимума (RSA), должна оставаться должнику, чтобы он мог содержать себя.

## Условия

- Наличие постановления суда о взыскании алиментов.
- Необходимые сведения о должнике: ФИО, место проживания, адрес его работодателя, номер обязательного соцстрахования.
- Хотя бы одна пропущенная дата платежа по алиментам.



Кредитор не обязан предоставлять доказательства умысла должника не платить алименты. Достаточно неисполнения обязательств последним.

Однако требование о «прямом взыскании» может быть предъявлено только за период последних шести месяцев, предшествующих уведомлению об этом требовании. Другими словами, если должник не платит алименты в течение двух лет, при использовании данной процедуры кредитор может затребовать выплаты лишь за последние шесть месяцев и последующие суммы. Поэтому важно действовать быстро, с первой же неоплаченной в срок суммы.

## Стоимость процедуры

Оплата за процедуру возлагается на должника по алиментам и вычитается из сумм, удержанных третьим лицом. Судебный пристав не может требовать оплаты от кредитора. Если местонахождение должника невозможно установить или если процедура «прямого взыскания» не может быть произведена, процедура оплачивается из государственного бюджета. Таким образом кредитор по алиментам пользуется бесплатным правом на принудительное взыскание невыплаченных алиментов в самые сжатые сроки.

## Обжалование

Должник по алиментам или даже третье лицо может обжаловать процедуру «прямой оплаты». Для этого он обращается к судье по исполнительному производству по месту жительства. Обжалование однако не приостанавливает «прямого взыскания». Следует также знать, что на непорядочного кредитора, который злоупотребляет процедурой «прямого взыскания», может налагаться штраф в размере до 3 тысяч евро.

Когда кредитор просит взыскать алименты, он просит взыскать сумму, которая должна быть выплачена в пользу должника. Когда кредитор просит взыскать алименты, он просит взыскать сумму, которая должна быть выплачена в пользу должника. Когда кредитор просит взыскать алименты, он просит взыскать сумму, которая должна быть выплачена в пользу должника.

## Les conditions

- un jugement relatif à la pension alimentaire,
- tout renseignement sur le débiteur d'aliments (son identité, son domicile, l'adresse de son employeur, son immatriculation à la Sécurité sociale),
- au moins une échéance non payée.

Le créancier n'a pas à apporter la preuve d'une faute volontaire du débiteur. La seule carence du débiteur suffit.

Toutefois, la demande de paiement direct concerne soit les termes à échoir de la pension alimentaire, soit les termes échus, mais pour les seuls six derniers mois avant la notification de cette demande. C'est-à-dire, si le débiteur ne paie pas la pension alimentaire depuis 2 ans, le créancier ne peut recouvrer que les 6 derniers mois et les sommes à venir. D'où l'intérêt que le créancier peut avoir d'agir rapidement, dès le premier retard ou l'absence du paiement.

## Le coût de la procédure

Les frais de la procédure sont à la charge du débiteur de la pension alimentaire et sont prélevés sur les sommes saisies entre les mains du tiers. L'huissier ne peut exiger du créancier d'aliments qu'il procède à l'avance des frais.

Si le débiteur ne peut être retrouvé, ou si le paiement direct ne peut être obtenu, ses frais sont pris en charge par le Trésor public. Ainsi, le créancier d'aliments bénéficie d'un recours gratuit pour obtenir le recouvrement de la pension alimentaire dans les plus brefs délais.

## Les contestations

Le débiteur d'aliments ou même le tiers peuvent contester la procédure de paiement direct. Pour cela il saisit le juge de l'exécution dans le ressort duquel il (le débiteur d'aliments) est domicilié. Or, cette contestation ne suspend pas le paiement direct. Il faut cependant savoir, que le créancier d'aliments de mauvaise foi qui recourt abusivement à la procédure de paiement direct peut être frappé d'une amende civile d'un montant maximum de 3 000 euros.

## Знаете ли вы страну северных оленей?

**Ответы на вопрос викторины о юкагирах – одном из малочисленных народов российского Севера – которую мы провели совместно с французским издательством «Бореалия», в общем-то, нас не удивили.**

На вопрос «Сколько в настоящее время носителей юкагирского языка: 30, 300 или 3000?» большинство читателей ответили – 300.

«Несомненно, носителей юкагирского языка около 300, что очень жаль!» – считает, например, Клод Эрера из Истра.

А Александра Грай из Безье и вовсе подняла настроение своим тёплым и полным позитива письмом:

«Доброе утро, «Перспективная» редакция! Утро сегодня выдалось действительно добрым и, получив предложение французско-русского печатного друга ответить на вопрос викторины, пребывая в чудесном настроении, захотела поучаствовать. Для меня Якутия не просто название – там живёт и учится моя двадцатилетняя дочь, хотя я сама – хабаровчанка. Полагаю, именно 300 человек являются носителями юкагирского языка, и, если это действительно так, то какая же маленькая цифра для языковой культуры! Жаль... Пользуясь случаем, очень хочется поблагодарить весь коллектив любимого, ставшего почти родным, а главное, очень нужного журнала». Спасибо вам, Александра!

Несколько человек всё же выбрали ответ 3 000. И лишь... три ответа оказались правильными.

Наш эксперт – **Вячеслав Шадрин**, этнолог, вице-президент Ассоциации коренных малочисленных народов Севера Якутии, научный сотрудник сектора арктических исследований Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН (Якутск):

- По данным переписи 2010 года юкагирский язык считали родным 370 человек. Однако эти данные не говорят об уровне владения языком. Большинство из них знают только отдельные фразы и слова.

По данным полевых исследований на 20 сентября 2013 г., владеющих в той или иной степени юкагирским языком было менее 100 человек. Собственно носителей юкагирского языка на 1 сентября 2013 г. осталось менее 30 человек.

Таким образом, приз от издательства «Бореалия» – перевод на французский язык книги юкагирского писателя Улуро Адо «Юко в стране северных оленей» – получают Елена Смолина (г. Марсель), Элен Деманж (г. Марсель) и Оксана Гулле (ассоциация «Франко-русский культурный альянс», г. Страсбург).

От души поздравляем победителей!

## Connaissez-vous le pays des rennes ?

**Organisé avec l'édition française « Borealia », le quiz sur les Youkaghirs, un des peuples minoritaires du Nord russe, a rassemblé des réponses qui ne nous ont pas beaucoup surpris.**

A la question « Combien y a-t-il aujourd'hui de locuteurs de la langue youkaghire : 30, 300 ou 3000 ? » la plupart de lecteurs ont répondu : 300.

« Sans doute autour de 300 locuteurs de la langue youkaghire, ce qui est bien dommage ! », estime par exemple Claude Herrera d'Istres.

Alexandra Graille de Béziers nous a réchauffé le cœur avec sa lettre chaleureuse et positive : « Bonjour à une rédaction pleine de Perspectives ! Cette matinée s'annonce effectivement bonne ; après avoir reçu l'invitation de mon ami media franco-russe à participer au quiz, et étant de très bonne humeur j'ai décidé de répondre aux questions. Pour moi la Yakoutie n'est pas simplement un nom, c'est ma fille qui y vit et fait ses études, et moi-même je suis de Khabarovsk. Je pense que 300 personnes sont locuteurs de la langue youkaghire, et si c'est bien ça, alors ce nombre est trop petit pour la culture linguistique ! C'est dommage...

En profitant de l'occasion, je voudrais remercier toute l'équipe de mon magazine préféré, devenu presque un être cher, dont on a vraiment besoin .

Merci Alexandra !

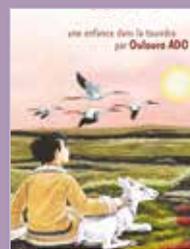
Quelques personnes ont choisi pourtant le nombre 3 000. Mais seulement trois réponses ont été correctes.

Notre expert **Viatcheslav Shadrin** est ethnologue, vice-président de l'Association russe des peuples autochtones du Nord, chargé de recherches arctiques à l'Institut des sciences humaines et des problèmes des peuples minoritaires du Nord (Département sibérien de l'Académie des Sciences de Russie, Yakoutsk) :

- Selon le recensement de 2010, 370 personnes considéraient le youkaghir comme leur langue maternelle. Mais cela ne nous montre pas le niveau de maîtrise de la langue. La plupart des répondants connaissent des phrases et des mots isolés. Selon les recherches sur le terrain, au 20 septembre 2013, il y avait 100 personnes maîtrisant le youkaghir d'une manière ou d'une autre. Les locuteurs de youkaghir, eux, étaient moins de 30 au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

Ainsi, le prix de l'édition « Borealia », la traduction en français de « Youko au pays des rennes » de l'écrivain youkaghir Oulouro ADO, va à : Elena Smolina (Marseille), Hélène Demange (Marseille) et Oxana Goulley (association « Alliance culturelle franco-russe », Strasbourg).

Félicitations aux vainqueurs !



### Youko au pays des rennes

Oulouro ADO  
Éditions Borealia  
Traduit du russe par Emilie Maj  
Illustrations d'Isabelle Salmon  
2017 • 96 pages • 12,00 €  
www.borealia.eu

## Mon Agenda

Un agenda perpétuel aux couleurs de l'art populaire russe  
Éditions Borealia • 2017 • 18,00 € • 96 pages  
Pour commander : [www.borealia.eu](http://www.borealia.eu)



En Russie, depuis des centaines d'années, l'art populaire puise son inspiration dans nature : de rouge et d'or, flore et oiseaux ornent les objets de la tradition. Pour le plaisir des yeux, Borealia vous offre cet agenda dans les styles de Gjel et de Khokhloma, autant de fleurs qui vous accompagneront tout au long de l'année !

Cet agenda est composé de 96 pages en couleur dans un papier agréable, et des dorures sur la couverture lui donnent un cachet supplémentaire. Format 14,5 cm x 21 cm pour rentrer dans les sacs à main. C'est un superbe cadeau à offrir, à s'offrir... ou à gagner lors du traditionnel tirage au sort pour les abonnés de *Perspective* si vous souscrivez un abonnement pour 2018 avant le 15 décembre !

На протяжении сотен лет народное творчество в России находило вдохновение в природе: традиционный орнамент – птицы и растения, цвета – красный и золотой. «Бореалия» предлагает вам еженедельник с росписями в стиле гжели и хохломы, которые будут радовать вас в течение года своими яркими красками. Особую нарядность обложке придают узоры с позолотой. Формат 14,5 см x 21 см подходит для дамских сумочек.

Прекрасный подарок для вас и ваших близких, который вы также можете выиграть во время традиционного розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы», если оформите подписку на 2018 год до 15 декабря!

## Розыгрыш призов для подписчиков «Перспективы»

Пришлите подписной купон до 15 декабря 2017 года и примите участие в розыгрыше призов.

Среди призов:

- русские настенные календари на 2018 год
- DVD с российскими фильмами из коллекции Госфильмофонда России
- книги Улуро Адо «Юко в стране северных оленей» из коллекции издательства «Бореалия»
- Ежедневники в русском стиле из коллекции издательства «Бореалия»
- Главный приз предоставлен русским магазином «Анаит» (г. Марсель)

## Tirage au sort pour les abonnés de *Perspective*

Envoyez votre bulletin d'abonnement avant le 15 décembre 2017 pour participer au tirage au sort et gagner de nombreux cadeaux.

Parmi les prix :

- des calendriers muraux russes pour l'année 2018
- les DVD avec des films russes issus de la collection du Gosfilmofond de Russie
- des livres « Youko au pays des rennes » d'Oulouro Ado, de la collection des éditions *Borealia*
- «Mon Agenda» aux couleurs de l'art populaire russe, de la collection des éditions *Borealia*
- Le prix principal est mis à disposition par le magasin russe « Anahit », de Marseille

ABONNEMENT  
2018

## BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



**10 NUMEROS  
(1 AN)  
22 EUROS !**

28€ en Europe  
30€ en Russie



- Année 2018 (janvier-décembre)  
2018 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de  
Абонемент поддержки на сумму ..... €

Nom, prénom : .....

Adresse postale : .....

Téléphone / E-mail : .....

### MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives »  
Банковский чек
- Adresse d'envoi :  
Association franco-russe « Perspectives »  
253, bd Romain Rolland  
La Sauvagère, bât. 26  
13010 Marseille
- Virement bancaire  
Банковский перевод
- Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite  
Bénéficiaire : Association franco-russe « Perspectives »  
IBAN : FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106  
BIC : CMCIFR2A
- La confirmation de virement bancaire et votre adresse postale sont à envoyer à l'adresse suivante : [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)

Renseignements :

E-mail : [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)  
Tél. : 04 91 75 01 92

FRANCECONCERT présente

OPÉRA NATIONAL  
DE RUSSIE

ORCHESTRE, CHŒUR  
ET BALLET

CARL ORFF

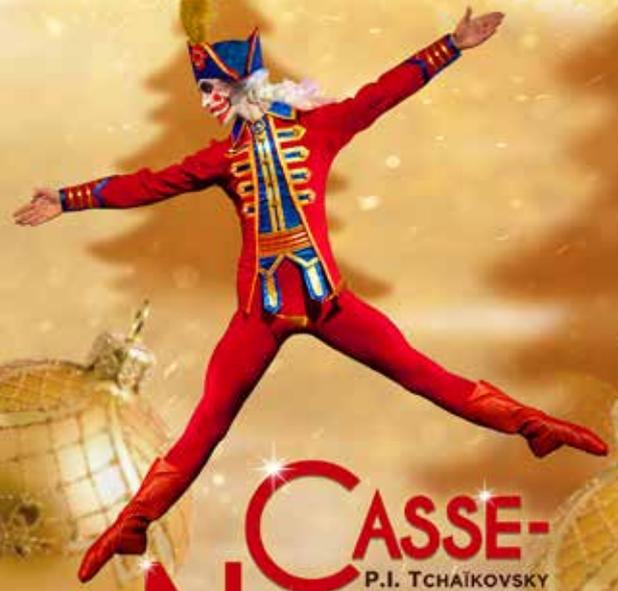
# CARMINA BURANA

**LE DÔME - MARSEILLE**  
**03 Décembre 2017 à 16H**

Et en tournée dans toute la France

RÉSERV. : [www.fnac.com](http://www.fnac.com) / [www.ticketmaster.fr](http://www.ticketmaster.fr) et points de vente habituels  
Groupes : 01 55 12 00 00 / [www.franceconcert.fr](http://www.franceconcert.fr)

FRANCECONCERT présente



# CASSE- NOISETTE

P.I. TCHAIKOVSKY  
LE BALLET ET L'ORCHESTRE  
OPÉRA NATIONAL DE RUSSIE

**LE DÔME - MARSEILLE**  
**22 Décembre 2017 à 20H30**

Et en tournée dans toute la France

RÉSERV. : [www.fnac.com](http://www.fnac.com) / [www.ticketmaster.fr](http://www.ticketmaster.fr) et points de vente habituels  
Groupes : 01 55 12 00 00 / [www.franceconcert.fr](http://www.franceconcert.fr)

ПРИГЛАШАЕМ ВАС  
ОТМЕТИТЬ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ  
ФОНДА «ПОДАРИ ЖИЗНЬ»

## БЕЗУМНОЕ ЧАЕПИТИЕ

ПРОВЕДЕМ  
ВРЕМЯ  
С ПОЛЬЗОЙ!

**26 ноября в 15:00**

в Генеральном консульстве  
РФ в Страсбурге

6 Place Sébastien Brant, 67000 Strasbourg, France

Информация и регистрация по  
тел.: 06.95.7242.27 или  
e-mail: [donnerlavie.fr@gmail.com](mailto:donnerlavie.fr@gmail.com)

Мы Помогаем

ДРУЗЬЯ ФОНДА «ПОДАРИ ЖИЗНЬ»



Association franco-russe "Perspectives"

# SPECTACLE DU NOUVEL AN RUSSE

Новогоднее представление

**15<sup>e</sup> ÉDITION**

**29 et 30  
déc. 2017**

Salle des Lices,  
12 rue des Lices  
13007 Marseille

Comédie musicale interactive autour du sapin pour les enfants et leurs parents  
29 déc. 2017 à 15h | 30 déc. 2017 à 11h et à 15h  
Réservations : <http://perspectiva.free.fr>  
Renseignements : [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com) - 04 91 75 01 92